

گ. آ. واسکانیان

فرهنگ روسی به فارسی

دارای بیش از ۳۰,۰۰۰ واژه

www.ketab.ir

Г. А. ВОСКАНЯН

РУССКО- ПЕРСИДСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 30 000 слов

www.ketab.ir

Voskantan, Grant Avanesovich

واسکانیان، گرانت آوانسویچ

فرهنگ روسی به فارسی / مؤلف: گ. آ. واسکانیان. — ویراست ۲. — تهران: پگاه، ۱۳۸۴.
۸۶۶ ص.

ISBN 964-6503-70-5

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.

۱. زبان روسی. — واژه‌نامه‌ها. — فارسی. الف. عنوان.

ف ۲ و ۲۶۵۲ / PG فا ۴۹۱ / ۷۲

۱۳۸۴

کتابخانه ملی ایران

۱۶۵۹۱ - ۸۴م



انتشارات پگاه

مؤلف : گ. آ. واسکانیان

طراح جلد : احمد آقاقلی زاده

ناشر : پگاه

چاپ : اول ۱۳۸۴

شمارگان : ۲۲۰۰

بها : ۱۲۰۰۰ تومان

لیتوگرافی : کورش

چاپ و صحافی : کلک، امیری

شابک : ۹۶۴-۶۵۰۳-۷۰-۵ ISBN: 964- 6503-70-5

تلفن مرکز پخش: ۵۵۸۹۳۰۹۶

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий Русско-персидский словарь предназначен для советских читателей: студентов, преподавателей, переводчиков, для научных и практических работников. Он может быть использован также при чтении художественной и политической литературы на русском языке лицами, для которых персидский язык является родным. В словаре по возможности учитываются интересы советских и зарубежных специалистов, работающих в различных областях экономического и культурного сотрудничества.

Словарь содержит около 30 тыс. слов современного русского литературного языка. Значительное место в нем отводится общественно-политической лексике и широкоупотребительной научно-технической и специальной терминологии, все больше проникающей в печать. В словаре получили отражение новые слова и словосочетания, появившиеся в русском языке в последние годы и ставшие общеупотребительными, а также новые значения слов. Малоупотребительные слова и значения в словарь не включены.

В переводах представлены наиболее распространенные персидские эквиваленты русских слов и значений. В ряде случаев к ним даются постпозитивные ограничительные пометы, цель которых — помочь читателю правильно выбрать перевод для того или иного контекста. В большом количестве приводятся иллюстративные примеры, раскрывающие оттенки значений слов и показывающие правила и нормы их сочетаемости. Учитывая разницу между грамматическими системами русского и персидского языков, отчетливо проявляющуюся в способах связи слов, автор особое внимание уделяет показу переводов тех словосочетаний, которые по способам оформления не имеют аналогии в персидском языке. К этим случаям, в частности, можно отнести предложные словосочетания типа «кандидат в депутаты» نامزد نمایندگی, «положение с топливом» وضع سوخت, «лекарство от кашля» داروی سرفه, «защита от врагов» دفاع در برابر دشمنان, «речь по радио» نطق رادیویی, именные словосочетания, выражающие объектные отношения (уважение суверенитета) احترام

رضایت, «удовлетворённость результатами» به حق حاکمیت (از نتایج), словосочетания с именем существительным-опорным словом и инфинитивом («призыв объединить усилия» دعوت به تشریک مساعی, «решение правительства возобновить переговоры» تصمیم دولت مبنی بر از سرگیری مذاکرات) и многие другие.

Значительное внимание в словаре уделено показу трудных случаев перевода на персидский язык некоторых видо-временных и залоговых форм глагола и глагольных сочетаний, когда они не могут быть переданы адекватными грамматическими средствами персидского языка. К ним можно отнести переводы: 1) глаголов, выражающих процессность и длительность действия («программа изучается» برنامه در دست مطالعه است, «уровень производства растёт» سطح تولید رو به افزایش است), 2) глагольных словосочетаний, выражающих начало, продолжение или прекращение действия («он стал думать, что» او به این فکر, «он стал интересоваться» او علاقه پیدا کرد, «продолжает волновать» همچنان موجب نگرانی است), 3) инфинитивных сочетаний с глаголами, выражающими различные модальные и др. оттенки: стремление к действию, готовность, согласие совершить действие и т. п. («намереваться уехать» خیال رفتن داشتن, «желать повидаться с кем-л.» آرزوی دیدن کسی داشتن, «он готовится поступить в университет» خودرا برای ورود به دانشگاه آماده میکند, «он не устал повторять это» از تکرار این مطلب خسته, «дعوت به شرکت کردن, «пригласить участвовать» نمیشد).

Учитывая имеющиеся различия в лексико-грамматических разрядах переходных и непереходных глаголов и в способах образования пассивных конструкций в русском и персидском языках, автор счел целесообразным, в отличие от существующих русско-персидских словарей, страдательную форму глагола в тех случаях, когда она передается не грамматическими (или не только грамматическими), а лексическими средствами, давать с переводами на персидский язык (напр. «руководиться» اداره شدن, «строиться» ساخته شدن, «руководиться» رهبری شدن, «строиться» ساخته شدن, «руководиться» اداره شدن).

В связи с тем, что синтаксические функции причастий в русском и персидском языках не всегда совпадают, могут возникать значительные трудности при переводе на персидский язык причастных оборотов. В персидском языке в настоящее время все больше проявляется тенденция к конструированию соответствующих оборотов с использованием не только причастий, но и других категорий слов и словосочетаний, лишенных в ряде случаев временных значений. Система образования указанных конструкций остается неисследованной и не нашла отражения в учебниках и учебных пособиях, что еще больше затрудняет поиски нужного эквивалента при переводе с русского языка. Чтобы в какой-то мере облегчить работу переводчика в этом отношении, в словаре при необходимости в глагольных статьях приводятся причастия и причастные обороты, чаще всего в составе иллюстративного материала. Так, например, в словарных статьях «потребляться», «получать», «утверждать», «присутствовать», «направляться» приводятся следующие иллюстративные примеры: «потребляемая городом электроэнергия» *برق مصرفی شهر*, «получаемая ими помощь» *کمک‌های دریافتی آنها*, «закон, утверждённый парламентом» *قانون مصوبه پارلمان (تصویت شده از سوی پارلمان)*, «лица, присутствующие на заседании» *اشخاص حاضر در جلسه*, «группа, направляющаяся в Европу» *گروه اعزام اروپا*, «статьи, направляемые читателями» *مقالات ارسالی خوانندگان*.

В словаре нашли свое место и причастия, подвергшиеся адъективизации и выступающие в функции определения. Их перевод также сопряжен с определенными трудностями в силу указанных выше причин. Поэтому в ряде глагольных статей, например, при глаголах «обсуждаться», «расти», «увеличиваться», «строиться», «иметься», «развиваться» и др. приводятся следующие примеры, иллюстрирующие перевод соответствующих причастий: «обсуждаемые вопросы» *مسائل مورد بحث*, «растущее беспокойство» *نگرانی فزاینده*, «увеличивающиеся затраты» *واحد‌های در هزینه‌های روزافزون*, «строящиеся объекты» *حمله‌های دست ساختمان*, «непрекращающиеся нападки» *اختلاف‌نظرهای موجود مداوم*, «имеющиеся разногласия» *کشورهای در حال رشد*.

Однако в ряде случаев, когда причастие многозначно и в своей краткой форме наряду с функциями определения выступает как предикатив, оно выделяется в самостоятельную статью. Так, причастие «связанный» приводится самостоятельно со следующими иллюстрациями: «они связаны с этой организацией» (к 1-му значению), «это связано с трудностями» (к 2-му значению), «они связаны обязательствами» (к 3-му значению).

Автор ставил своей целью подготовить словарь, который мог бы не только служить справочником, но и

иметь также отчетливо выраженную речевую направленность и носить обучающий характер. В соответствии с этой задачей подбирался иллюстративный материал; при его выборе учитывались допускаемые учащимися лексические ошибки, которые фиксировались в процессе многолетней преподавательской практики автора. К ним можно отнести ошибки, допускаемые вследствие: 1) интерферирующего влияния родного языка при переводе глагольно-именных словосочетаний типа «прибыть с визитом», «выступить с речью», «поздравить с праздником», «наградить кого-либо орденом», 2) незнания сочетательных возможностей русских слов и их персидских эквивалентов (ср. «открытие выставки» *افتتاح نمایشگاه* и «открытие новых месторождений каменного угля» *کشف معادن جدید ذغال*, «большой парк» *علاقه زیاد* и «большой интерес» *پارک بزرگ*), 3) внутренней интерференции при переводе словосочетаний с относительными прилагательными в таких сочетаниях, как «героический народ» *سردم قهرمانی* вместо *سردم قهرمان*, «братские страны» *کشورهای برادرانه* вместо *کشورهای برادر*, «утренняя газета» *روزنامه صبحی* вместо *روزنامه صبح*.

Определенное место в иллюстративном материале словаря занимают примеры, предостерегающие от ошибок, порождаемых отклонением в системе частей речи русского и персидского языков. Так, в словаре показаны способы перевода на персидский язык прилагательных, числительных и местоимений при их самостоятельном употреблении («доклад содержит много *полезного*», «мы узнали *многого*», «сделать *все*», «*один* из них», «*одни* согласны, *другие* нет») и т. п.

Работа над словарем была сопряжена с определенными трудностями, связанными прежде всего с появлением в персидском языке большого количества неологизмов (رسانه‌های «переподготовка», *بازسازی* «перестройка», *گروهی* «средства массовой информации», *بازگشایی* «возобновление работы, открытие», *گردهم آیی* «встреча, слёт», *برپایی* «организация, устройство», *ازسرگیری* «возобновление» и др.), а также новых значений слов, не зафиксированных в имеющихся словарях, в том числе и в новом шеститомном толковом словаре персидского языка под редакцией М. Монна (*مجازات* «санкция», *دیدار* «официальная встреча», *جاذبه* «достопримечательность», *سطح* *перен.* «масштаб», *سپاهواره* «противостояние», *مشکل* «проблема», *رویارویی* «спутник», *چشم‌انداز* «перспектива», *توسعه نیافتگی* «неразвитость» и др.). При этом старые слова, несмотря на появление их новых вариантов, продолжают функционировать в персидском языке. Поэтому они нашли свое отражение в словаре наряду с новой лексикой.

В процессе работы приходилось учитывать также некоторые намечающиеся изменения в грамматических традициях персидского языка, в частности, тенденцию оформ-

ления по нормам персидской грамматики множественного числа существительных, заимствованных из арабского языка (ср. مسؤلین و مسئولان, مخالفین و مخالفان, سفیران و سفراء, شرکت فعالان вместо شرکت های پیگیر, شرکت فعالانе вместо شرکت های پیگیرانه и др.).

При работе над переводной частью словаря использовались материалы по лексике, которые собирались автором в течение многих лет путем росписи художественной, политической, научно-технической литературы и прессы, а также записи радиопередач.

Время составления словаря совпало с революционными событиями в Иране, сопровождавшимися значительными изменениями в различных сферах жизни страны, что, естественно, не могло не сказаться на словарном составе персидского языка. Автор стремился учитывать новые реалии иранской жизни и пытался отразить их при составлении словаря.

Одной из трудностей при составлении словаря явилось отсутствие в переводческой практике единообразия в переводе некоторых реалий из советской действительности и из области международной жизни. До сих пор встречаются варианты переводов таких понятий, как «общественные фонды потребления», «Совет Экономической Взаимопомощи», «силы быстрого развертывания» и др. В этих случаях автор стремился использовать те варианты переводов, которые наиболее полно и правильно отражают содержание рассматриваемых реалий. Предпочтение отдавалось также тем эквивалентам, которые оказались зафиксированными в переводах официальных документов.

Значительные отличия в системе письменности русского и персидского языков вызывают определенные труд-

ности у переводчиков при передаче средствами персидского алфавита русских географических названий, собственных имен и некоторых реалий. Это побудило автора, опираясь на существующую традицию транскрибирования такого рода слов, выработать основные правила практической транскрипции и включить их отдельным списком в словарь.

Следует отметить, что составление настоящего словаря в известной мере облегчалось тем, что автор мог опираться на такие капитальные труды по персидской лексикографии, изданные в последние годы, как двухтомный Персидско-русский словарь под редакцией Ю. А. Рубинчика в нашей стране и Толковый словарь современного персидского языка под редакцией М. Монна в Иране, а также имел возможность использовать предшествующий опыт создания русско-персидских словарей, в частности, Русско-персидского словаря (сост. Овчинникова И. К. и др., под редакцией Али Асадуллаева и Л. С. Пейсикова), явившегося первой фундаментальной работой в данной области.

Словарь имеет следующие приложения: Список географических названий, Список широкоупотребительных буквенных сокращений, Список неправильных глаголов, а также Основные правила практической транскрипции.

Транскрипция в словаре дается в латинской графике.

Автор отдает себе отчет в том, что настоящая работа не свободна от недостатков и упущений, поэтому критические замечания, способствующие улучшению словаря, будут с благодарностью им приняты. Просьба направлять их по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5, издательство «Русский язык».

1986 г.

Г. Восканян

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. М., ГИС, 1957 — 1961. Т. 1 — 4. То же. 2-е изд., испр. и доп. М., Рус. яз., 1981 — 1984. Т. 1 — 4.
2. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М., ГИС, 1935 — 1940. Т. 1 — 4.
3. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 9-е изд., испр. и доп. М., Сов. Энциклопедия, 1972. То же. 14-е изд., стереотип. М., Рус. яз., 1982.
4. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М., Рус. яз., 1978. То же. 2-е изд., испр. М., Рус. яз., 1983.
5. Новые слова и значения / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. Н. З. Котеловой, Ю. С. Сорокина. М., Рус. яз., 1971.
6. Словарь иностранных слов. 7-е изд., перераб. М., Рус. яз., 1979.
7. Орфографический словарь русского языка / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. С. Г. Бархударова и др. 13-е изд., испр. и доп. М., Рус. яз., 1974. То же. 19-е изд., стереотип. М., Рус. яз., 1982.
8. Русско-персидский словарь / Сост. И. К. Овчинникова и др.; Под ред. Али Асадуллаева и Л. С. Пейсикова. М., Сов. Энциклопедия, 1965.
9. Персидско-русский словарь: В 2-х т. / АН СССР, Ин-т востоковедения; Под ред. Ю. А. Рубинчика. М., Сов. Энциклопедия, 1970. Т. 1 — 2. То же. 2-е изд., стереотип. с прил. новых слов. М., Рус. яз. 1983. Т. 1 — 2.
10. Клевцова С. Д. Учебный русско-персидский словарь. / Под ред. Г. А. Восканяна. М., Рус. яз., 1975.
11. Мирзабекян Ж. М. Русско-персидский политехнический словарь / Под ред. А. М. Шойтова. М., Сов. Энциклопедия, 1973.
12. Алиев Г. Г. Персидско-русский и русско-персидский военный словарь / Под ред. А. М. Шойтова. М., Воениздат, 1972.
13. Короглы Х. Г. Персидско-русский и русско-персидский общезакономерный и внешнеторговый словарь. М., Внешиздат., 1957.
14. Русско-афганский словарь / Сост. К. А. Лебедев, Л. С. Яцевич, З. М. Калинин. М., Рус. яз., 1973.
15. Короглы Х. Г. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. 2-е изд., доп. М., 1973.
16. Русско-английский словарь / Под ред. О. С. Ахмановой. М., Сов. Энциклопедия, 1969.
17. محمد معین، فرهنگ فارسی (متوسط) جلد ۱ - ۱، تهران، ۱۳۵۲ - ۱۳۴۱
18. یوسف رحمتی، فرهنگ عامیانه امثال. لغات و مصطلحات، تهران، ۱۳۳۰
19. س. حبیب، فرهنگ یک جلدی انگلیسی فارسی، تهران، ۱۳۶۱
20. س. حبیب، فرهنگ یک جلدی فارسی انگلیسی، تهران، ۱۳۲۲
21. س. حبیب، امثال فارسی - انگلیسی، تهران، ۱۳۳۴
22. واژه نامه سیاسی و اجتماعی شامل توضیح مختصر در باره یک صد واژه سیاسی و اجتماعی، تهران ۱۳۵۰

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5	Ф	758
Лексикографические источники	8	Х	763
О построении словаря	9	Ц	775
Список условных сокращений	12	Ч	777
Русский алфавит	14	Ш	787
А	15	Щ	794
Б	26	Э	796
В	51	Ю	803
Г	102	Я	804
Д	119	Список географических названий	808
Е	150	Список наиболее употребительных аббревиатур	
Ж	153	и сложносокращённых слов русского языка	822
З	158	Список неправильных глаголов и их основ	827
И	192	Основные правила практической транскрипции	829
Й	212	Список замеченных опечаток в 1-м издании	830
К	212		
Л	247		
М	259		
Н	284		
О	340		
П	411		
Р	558		
С	607		
Т	696		
У	721		

ДОПОЛНЕНИЕ К РУССКО-ПЕРСИДСКОМУ СЛОВАРЮ

Предисловие	831
Лексикографические источники	832
Приложение новых слов	833
Дополнение к списку наиболее употребительных	
сокращений	864